

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term

7+8

+9

The Last Lecture

Interpretation I

16/23.07.2022

06.08.2022

د. مجد إبراهيم



Interpretation 4.7+8+9 Last

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 7

16.07.2022

HELLO EVERYONE!

يجب أن تطوروا الـ (four skills) لديكم وهذه المهارات تكمل بعضها وإذا لم تهتموا فيها لن تصبحوا مترجمين، الآن سنستمع إلى مقطع صوتي جديد¹، ومن لديه مشكلة في مهارة الـ (listening) لن يكون بمقدوره أن يترجم.

I am the longest-serving independent in the history of the United States Congress, so what I'm going to tell you today is not something that you hear very often on FOX or CNN or ABC or The Washington Post or in fact in the halls of Congress.

Student:

أنا أكثر شخص أعرف في تاريخ أمريكا وسوف أخبركم بأشياء لم تسمعوها من قبل على قناة فوكس أو سي إن إن أو أي بي سي أو ذا واشنطن بوست ولا حتى في مجالس الكونغرس.

Professor:

شكرًا للمحاولة، سنتابع وفي كل مرة سنستمع منذ البداية وسنضيف جملة جديدة.

It means:

أنا من المستقلين الذي خدموا أطول فترة في تاريخ الكونغرس في الولايات المتحدة الأمريكية، واليوم سأخبركم شيئًا لم تسمعو به لا في فوكس نيوز ولا في سي إن إن ولا في أي بي سي نيوز ولا في واشنطن بوست ولا حتى في قاعات الكونغرس.

What I'm going to tell you is that the working class and the middle class of this country are in serious trouble. We are moving toward an oligarchic form of society where a small number of billionaires not only have extraordinary wealth they have extraordinary political power. We are living at a time when half of our people are living paycheck to paycheck in the wealthiest country on Earth.

What is the main idea?

Student:

مشكلة الطبقة الوسطى.

Student:

هناك طبقة عندما تتقاعد لا يكون في حاسبها في البنك أي نقود بينما هناك غنية تملك الملايين والسلطة معًا.

Student:

هناك فئة قليلة من الناس لديها (extraordinary wealth) و (extraordinary political power).

¹ BERNIE'S MESSAGE TO FOX NEWS VIEWERS (<https://www.youtube.com/watch?v=P-pGE21BSUk>)

Professor:

هو يقول إن هناك مشكلة حقيقة تواجه الطبقة الوسطى في المجتمع وهي وجود عدد من المليونيرة الذين يملكون كل شيء، والنقطة الرئيسية التي يقولها هو إن هذه الفئة القليلة لا تتمتع فقط برأس المال وإنما تتمتع أيضًا بالسلطة السياسية.

What about (paycheck)?

.... half of our people are living paycheck to paycheck in the wealthiest country on Earth.

It means:

نصف شعبنا يعيش على الانتظار من راتب إلى آخر في أغنى دولة على وجه الأرض.

في الترجمة الفورية يجب أن يكون صوت المتحدث أعلى من صوت المترجم بقليل أو صوت المترجم أعلى من صوت المتحدث بقليل وذلك كي يصبح لدى المترجم محاكمة في الدماغ وكي يعرف المترجم نفسه إن كان يترجم بشكل صحيح أم لا، يعني على المترجم أن يسمع صوت نفسه وصوت المتحدث في آن معاً، لذلك آلية الترجمة الفورية هي آلية معقدة، ومن يتعلمها يصبح لديه فصل حواس أي أنه يصبح يسمع شيء ويقول شيء آخر وهذه العملية بحاجة إلى مران. وإذا لم تكن الـ (listening skill) قوية لديكم لن يكون بمقدوركم أن تترجموا، لذلك عليكم تطوير الـ (listening skill) لديكم. أنتم لديكم مشكلة في الـ (writing) أيضاً والأخطاء الإملائية التي تغير المعنى تصبح عبارة عن خطأ نحوي، وإذا كانت الأخطاء الإملائية ضمن الحد المقبول والترجمة صحيحة ينجح الطالب، وأما إذا كان لدى الطالب أخطاء إملائية بالجملة وأخطاء بالـ (structure) فكيف يمكن أن ينجح؟

Student:

ما سأقوله لكم هو أن الطبقة العاملة والطبقة الوسطى في هذا البلد في ورطة كبيرة، نحن نتحرك نحو أحد أشكال حكم الأقلية في المجتمع حيث لا يمتلك عدد قليل من المليارديرات ثروة غير عادية فحسب بل يتمتعون بسلطة سياسية غير عادية أيضاً، نحن نعيش في وقت يعيش فيه نصف شعبنا على الانتظار من راتب إلى آخر في أغنى دولة على وجه الأرض.

Professor: this is the idea.

When 70 million Americans have no health insurance or are underinsured, when we have a starvation minimum wage at the federal level of \$ 7.25 an hour, where half of the elderly workers, older workers in this country have nothing in the bank as they fear retirement.

Student:

عندما يكون ٧٠ مليون أمريكي ليس لديهم تأمين صحي وعندما يكون لدينا حد أدنى للأجور بسبب المجاعة على المستوى الفيدرالي وهو سبعة دولار في ساعة حيث نصف العمال المسنين في هذا البلد ليس لديهم أي شيء في البنك وهم يخشون التقاعد.

Professor:

كلام جميل، زميلتكم فهمت الفكرة.

You can write down names, dates, and numbers.

بممكنكم كتابة التواريخ والأسماء والأرقام لأنها قابلة للتسميان فوزاً، فزميلتكم قالت مثلاً (سبعة دولار) بينما في الحقيقة الرقم هو (سبعة وربع دولار). علم تدوين الأرقام يوقعكم في مشكلات كثيرة فهناك فرق كبير بين (seventy) و (seventeen) مثلاً وليس أسهل من أن ينسى الشخص الأرقام بعد ثواني وأما المعلومات والأفكار فالدماغ قادر على استرجاعها.
ومعنى (starvation minimum wage) هو (مجاعة الحد الأدنى للأجور) وليس كما قالت زميلتكم.

مجاعة الحد الأدنى للأجور التي تبلغ حسب الحد الفيدرالي سبعة وربع دولار في الساعة.

What I believe is that now is the time not to defend the establishment, which is doing phenomenally well. When you have two people on top in America who own more wealth than the bottom 40%, two people. The top 1% owns more wealth than the bottom 92% CEOs of major corporations today are making 350 times more than their workers. And we have more income and wealth inequality than any time in American history.

الترجمة الفورية (عربي - إنكليزي) أسهل لأن الدماغ يركب عربي أسرع

CEOs of major corporations today are making 350 times more than their workers. And we have more income and wealth inequality than any time in American history. Now is the time for the American people to stand up, make it clear that enough is enough and that we need a government that starts representing all of our people, not just wealthy campaign contributors. What does that mean? It means that we have to end a corrupt political system in which big money buys elections. It means that we have to end a very unfair tax system in which billionaires in a given year will pay a nickel in federal taxes. It means we have to raise the federal minimum wage to at least 15 bucks an hour it means that we have to join every other major country on earth in understanding that health care is a human right not a privilege and stop spending twice as much per capita on health care to enrich the drug companies and the insurance companies it means that Medicare is going to have to negotiate prescription drug prices so that we can lower the cost of prescription drugs by 50 percent it means that we cannot continue to be the only major country on earth not to have paid family and medical leave it means that we have to restore the 300 tax credit so that we are not continuing to be a nation which has one of the highest rates of childhood poverty in the united states it means that we have to expand Medicare to cover dental care hearing aids and eyeglasses so that elderly people in this country can live out their remaining years in

dignity and it means among other things that we cannot continue to ignore climate change which is an existential threat to this planet and obviously given the tragedies that we have faced in the last month in terms of guns we need serious and real gun safety legislation bottom line let's create a government that works for all of us not just the people on top.

Thank you

والآن سننتقل لسماح تسجيل صوتي بالعربي وسنحاول ترجمته إلى الإنكليزي بالاعتماد على آلية الترجمة الفورية:

كل يوم أنا أختبر من قبل الحياة، إذا ما زلت تحاول، إذا ما زلت تتوجه للأمام تأكد أنك سوف تنجح وسوف أستمح حتى أُنجح، لن أستسلم للهزيمة ولن أسمح للفشل أن ينتشر في عروقي فأنا لست خروفاً ينتظر توجيهات من الراعي.

Student:

Every day, I am experienced. If you are working hard and looking forward, believe that you will succeed....

Student:

I have been tested by life. You have to try and look forward to succeed and never give up....

Student:

Life has been testing me every single day. If you are still trying, make sure that you are going to succeed. I never give up. I'm not sheep who is waiting for instructions from the shepherd.

Professor:

محاولات جيدة كونكم سمعتم المقطع لمرة واحدة. أذكركم أن المترجم يتحدث بلسان المتحدث وليس بالـ (he/she) يعني لا يقول المترجم (يقول فلان كذا وكذا) أو (من وجهة نظر فلان) وإنما يبدأ بالكلام مباشرة وكأنه المتحدث الأصلي فيقول مثلاً (أنا أرى/من وجهة نظري إلخ).

Student:

أليس من المفترض أن نستخدم الـ (passive voice) لأن لدينا (أنا أختبر من قبل الحياة)؟

Professor:

هذه ترجمة فورية وتعتمد على إيصال المعنى، فأنا كمترجم فوري ما علق في الـ (modulator) لدي هو:

Life is testing me every now and then. I have to look forward. I have to work hard and I never give up or surrender to the obstacles of life. I'll never ever be that sheep. I can't be controlled by the instructions of the shepherd.

In interpretation, you translate ideas not words.

لكن هناك كلمات مفتاحية تفيد في توكيد المعنى.
الرسالة هي أنني أتعرض للضغط كل يوم في حياتي ولكن إذا أردت أن أتقدم يجب ألا استسلم
لهذه الصعوبات ويجب ألا أكون كالخروف الذي ينصاع لأوامر راعيه.

فقم فالعظمة في انتظارك، ما هو المستحيل؟ لا شيء، المستحيل لا شيء، أي شيء ممكن،
نحن نرى الناس يأتون من لا شيء كل يوم، نحن نرى الناس يبدأون من لا شيء في جيوبهم،
ولكن قبل موتهم ملكوا العالم بأسره لأنهم تمكنوا من تحقيق ما كانوا يريدونه، إذا كان شخص
آخر قد حقق ذلك من قبل فيمكنك أنت أيضاً، وأنا أضمن لك أن كل ما تسعى إليه سيكون
شخصاً ما حققه في مكان ما على هذا الكوكب الكبير. ابحث عن قصته وجسدها وحسنها، لا
يهم المكان الذي ولدت فيه، لا يهم أصلك أو فصلك، الشيء الوحيد الذي يهم هو ما تعتقد بأنه
ممكن.

Student:

Nothing is impossible. Try and start from nothing. There is someone
achieved what you want to achieve no.....

المتحدث يلف ويدور على نفس الفكرة لذلك لا أعرف ماذا أقول.

Professor:

المترجم أيضاً يجب أن يلف ويدور على نفس الفكرة مثل المتحدث وذلك كي لا يظن المستمع
أن المترجم قصر عن المتحدث.

Student:

Nothing is impossible or unachievable. Some people come from nothing
and start from nothing and achieve what they want.....

Professor:

عليكم أن تلتفوا وتدورا على نفس المحور مثل المتحدث حتى لو اعتبرتم أن كلامه مكرر، يقول
المتحدث (there is nothing impossible) وهذا عبارة عن (key term)

Student:

There is nothing impossible. Anything can be possible. If you see
people achieve something, so you can do it.....

Professor:

**There is nothing impossible. If anything is achieved by someone, so
you can achieve it easily, but you have to have the will and
determination in order to make the impossible is something possible....**

يمكن أن تضيفوا اضافات طالما أنكم استوعبتم الرسالة والفكرة، وتذكروا أنكم تترجمون أفكار
وليس كلمات في الترجمة الفورية، وأما في الترجمة التحريرية فأنتم تترجمون كلمات وعلامات
ترقيم و (structure) وممنوع أن تقعوا في أي خطأ، وأما في الترجمة الفورية فالأولوية هي
اللاحق بالمتحدث وتغطية أفكاره وعندما يكون المتحدث سريعاً تزداد الأمور صعوبة.
في كل ما قاله المتحدث تحدث عن ثلاث نقاط رئيسية وختامية، عليكم تسخين آلية استقبال
المعلومة وتخزينها في دماغكم. المتحدث يحكي عن نفس الفكرة ويقوم بـ (elaboration) ولكنه

قام بتطعيم الـ (elaboration) بشيء جديد.

Student:

What is impossible? There is nothing impossible in this life. If you look to people and how they start or where are come. Before they die.....

Professor:

يجب أن تترجموا أفكار وليس كلمات، وزميلتكم تقف عند الكلمات مثل (die) لكن لم تعرف كيف تتركب الفكرة لأنها لم تستقبلها بشكل صحيح، والفكرة التي تتعلق بالحد الذي وقفت عنده زميلتكم هو:

They achieved something before they passed away, so be just like them in order to achieve what you are seeking to achieve....

هناك فكرة أخرى هي:

It doesn't matter your region, religion, and skin. What is important is the thing you want to achieve.

الترابئية لا تهتم وإنما بهم نقل كل الأفكار، ويمكن للمترجم أن يعد على أصابعه الأفكار التي وردت كي لا ينسى أي منها.

Let us have a text:

لفت نظري وأنا أرى هذا الضيلم الأمريكي وهو بعنوان "معرفة" أن علم الثورة السورية موجود على الحائط في أحد المشاهد والصور مرفقة رغم أن الضيلم من إنتاج عام ٢٠٠٩ أي قبل الربيع العربي بسنتين، فما هو رأيك؟

لاحظوا أن الكاتب قال (الثورة السورية) وليس (الثورة السورية) وهذا يعطي مدلول على هوية الكاتب وكذلك يعطي فكرة عن رأي الكاتب حول ما يسمى "الثورة السورية"، ومن الضروري جدًا أن تقوموا بتدوين الرقم كما قلت كي لا تتسوه بالنسبة لـ (الثورة السورية) نترجمها إلى ("the Syrian uprising") والـ (quoting) هو الذي يعطي هذا المصطلح الخصوصية التي أرادها الكاتب.

صديقتي العزيزة: لا يزال الكلام عن الربيع العربي شيئًا يحيط به الجدل لأن هناك رأيًا لا يزال يصير على أن ما حدث ثورة شعبية، ثم ومن أجل أن يُفسر التوافق الثوري مع الغرب نجد فتوى تقول إن الغرب ركب الثورات التي صنعتها عفوية الشعوب ولم يصنعها هو.

Student:

Dear friend, I want to tell you about the Arabic Spring and what is argument about those people who insist to call what happened a people revolution and what the revolution is equal to the western union.....

Professor:

يوجد مشكلة خصوصًا في النهاية.

Student:

كيف نترجم (فتوى)؟

Professor:

(فتوى) مصطلح إسلامي وهو موجود في اللغة الإنكليزية كما هو، أي أنكم تجدون في القاموس كلمة (fatwa).

Student:

There is a controversy about the Arab Spring and what happened is not a revolution of people as and there is an explanation.....
لم تخطر ببالي ترجمة لـ (توافق).

Professor: what about (توافق)?

Student: agreement.

Professor: (agreement) means (اتفاق) or (توافق).

Dear friend,

The talk about Arab Spring is still surrounded by argument because there is still an opinion that insists on the fact that what happened is a popular revolution. Then, in order to interpret the revolutionary agreement with the West, it finds a fatwa saying that the west has made use of revolutions made by the spontaneity of people and that the West did not make such revolutions.

لكن المنطق والتحليل الراجع للأحداث والنتائج يوصلنا إلى أن الثورات كلها كانت صناعة غربية وأن الجماهير قد اقتيدت إلى مصيرها كما يقود الراعي الأغنام إلى حيث يشاء، أي أن الغرب صنع القطار ثم وضعه أمام الجماهير التي ركبت وتدافعت للعودة في قطار الثورات، القطار الذي وضعه الغرب أمامها أخذها كما تؤخذ السبايا أو البهائم.

- راجع: feedback

Student:

But logic and feedback analysis of events and results refer to that revolutions made by the West and Arab people are taken to their fate as like as sheep,

Student:

Logical and feedback analysis to what happened and the results lead to that the whole revolutions are created by the West and people led by a train as animals

Professor:

لم تعطوني ما أريد، ما قرأته هو عبارة عن فكرتين والفكرة الثانية هي نفس الفكرة الأولى ويوجد تكرار للأفكار وأغلب النصوص فيها تكرار. يوجد غم وراعي وقطار ولا أحد منكم ذكر هذه التفاصيل كلها. عليكم أن تدربوا ذاكرتكم، من يعيد الجملة بالعربي؟

Student:

لكن المنطق والتحليل الراجع للأحداث والنتائج يشير إلى أن الثورات عبارة عن صناعة غربية وأن الجماهير العربية قد اقتيدت إلى مصيرها كالأغنام من قبل الراعي وأن الغرب قد صنع

القطار للعرب الذين صعدهوا فيه كما السبايا والبهائم.

Professor:

عندما تدخل هذه الأفكار إلى حيز الذاكرة لديكم يصبح من السهل قلبها إلى الإنكليزي.

- سبايا: captives

We can say,

But the logic and the feedback analysis of events and results lead to the conclusion that the so-called "revolutions" were made by the West and the Arab people were pushed into these revolutions just like the sheeps which are led by a shepherd. The West made a train and put that train in front of Arab people who were pushed in order to get into that train just like captives or animals.

Student:

لماذا قلنا (pushed) مع أن العرب هم الذين تدافعوا فيما بينهم ولم يتم أحد بدفعهم؟

Professor: ok. We can also say,

The West made the train and put it in front the people who pushed one another and got into the revolution train; the train which was made by the West and put in front of them and they were taken just like captives or animals.

عليكم أن تتابعوا التدريب بهذه الطريقة لأن هذا التدريب يزيد من سرعتكم في كل أنواع الترجمة إذا تدريبتم بشكل صحيح، وعندما تتدربون بشكل صحيح تزيد سرعتكم حتى في الترجمة التحريرية فتصبح ترجمة نص من صفحة كاملة لا تتطلب أكثر من نصف ساعة من وقتكم. في الترجمة التحريرية يجب أن يكون تركيب الجملة (S + V + O) في اللغة الإنكليزية و (V + S + O) في اللغة العربية وأما في الـ (sight translation) فليس على المترجم أن يتقيد بهذا الترتيب ويسمح للمترجم بعملية التقديم والتأخير.

Thank You

...

LECTURE NO. 8

23.07.2022

HELLO EVERYONE!

- Cosmetic surgery: عملية تجميل/عملية جراحية تجميلية
- Plastic surgery: عملية جراحية تجميلية

Let us start listening:

Hello, my name's Sophie Llewellyn Smith. I am a staff member here at the European Commission and I'm going to give you short speech today for consecutive about cosmetic surgery in Greece.

في الترجمة المتتبعية هذا القدر من الكلام كافي.

Student:

اسمي سوفي لويلين سميث من المفوضية الأوروبية وسأخبركم اليوم شيئاً عن الترجمة
التتبعية.....

Student:

لم يتابع ترجمة الجملة.

Professor:

المترجم الفوري يُعزل في كбин مغلق كي لا يحدث أي (distraction) من الحضور كما فعلتم
بزميلكم، والكبين يوضع خلف الحضور كي لا يرى المترجم وجوه الحضور والـ (facial
expressions) سواء كانت تعابيرهم سلبية أم إيجابية، ففي كلا الحالتين هذا يشتت المترجم
ويقطع سلسلة أفكاره وتركيزه.
كل ما قاله زميلكم صحيح وأضيفوا عليه أن الموضوع سيكون عن العمليات الجراحية
التجميلية في اليونان.

It's not very technical, but you do need to know some cosmetic surgery related to vocabulary; things like nose jobs and liposuction. I'm sure you can imagine the sort of thing, ok.

Student:

سنتعلم بعض المصطلحات المتعلقة بعمليات التجميل مثل أعمال الأنف وعمليات الشفاه....

Professor:

ما قالته كان بمعنى:
قبل أن نبدأ أود أن أطلعكم على بعض المصطلحات التخصصية ومنها تقنيات تجميل الأنف
وشفط الدهون.

Here we go, ladies and gentlemen, today I'd like to talk to you about cosmetic surgery in Greece. I'm sure you know that Greece has had a hard time of it recently the government has imposed a very tough austerity package to try to curb debt and deficit. There have been swinging cuts in wages and Pensions rising unemployment youth unemployment.....

Student:

كلنا يعلم أن اليونان تمر بأوقات عصيبة....

Professor:

ذكرت المتحدث ثلاث نقاط تتعلق بالأوقات العصيبة ووصلت إلى المعدلات المرتفعة من
البطالة.

Student:

عانت اليونان من الديون والبطالة ومن (deficit).

Professor:

- عجز (مالي): Deficit
- سنة مالية: fiscal year

- Austerity: نقشف
السياق يفرض نفسه في الترجمة لذلك يجب أن يكون المترجم ملماً، فكما تلاحظون بدأنا بنص يتحدث عن عمليات التجميل ثم وصلنا إلى المصطلحات المالية.

.....now stands at a horrific 57 percent and there's been a whole string of protests and demonstrations in Athens particularly in the midst of all this a surprising statistic emerges and it is this: according to ISPS which is the International Society of Aesthetic Plastic Surgery, in 2011 a hundred and forty-two thousand procedures were carried out in Greece.

You have to write down names, dates, and numbers in consecutive translation; otherwise, you won't be able to do the task.

تم رصد ١٤٢٠٠٠ حالة طبية في أثينا في سنة ٢٠١١ وهذه المعلومات عبارة عن نقاط ارتكاز للمترجم وبناءً على هذه النقاط يمكن أن نسترجع كل المعلومات التي قالتها المتحدثة. و٥٧% هي معدل بطالة جيل الشباب ونتيجة لذلك حدثت مظاهرات عمت أرجاء البلاد وعلى وجه الخصوص في أثينا

Student:

بحسب مركز الإحصاء الوطني للعمليات الجراحية التجميلية في عام ٢٠١١ أجريت ١٤٢٠٠٠ عملية تجميل في اليونان

Professor:

كلام جميل، هذه هي الفكرة ولكن أنتم لديكم مشكلة في الية استقبال المعلومة عندما تدخل المعلومة بشكل صحيح إلى دماغكم تخرج بشكل صحيح، والإدخال الصحيح يعتمد على نقاط ارتكاز هي (names) و (dates) و (numbers).

I saps carries out an annual survey you should know and this means that on average one in 79 people in Greece has had some kind of procedure like liposuction or eyelid surgery or Botox a nose, a job boob job....

Student:

في إحصاء سنوي عن عمليات التجميل تبين أن واحد من بين كل تسعة وسبعين شخص قاموا بعمليات تجميل مثل نفخ الشفاه أو بوتوكس أو عملية تجميل أنف أو عملية تجميل الثدي.....

Professor:

ذكرت المتحدثة خمسة أنواع لعمليات التجميل ما هي؟

Student:

شد أجفان وبوتوكس وتجميل الأنف

Professor:

(قص أجفان) وليس (شد أجفان).

Greece ranks second only to North Korea in terms of the numbers of

AYDI 2022/ T1

procedures carried out per 1000 inhabitants

Student:

تأتي اليونان في المرتبة الثانية بعد كوريا الجنوبية من حيث العمليات الجراحية التي تجري على كل ألف مواطن.

Professor:

(كوريا الشمالية) وليس (كوريا الجنوبية).
أثينا أو اليونان تحتل في المرتبة الثانية بعد كوريا الشمالية بإجراء عمليات التجميل لكل شخص من بين ألف.
القيود منع جداً وخصوصاً للسيدات، واليونان تعاني من أشد أزمة اقتصادية وتعاني من الفقر والبطالة وقلة الدخل ومع ذلك تأتي في المرتبة الثانية من حيث إجراء عمليات التجميل.

In South Korea, the number is one person in // on average....

في كوريا الشمالية ١/١٠٠٠ وفي كوريا الجنوبية ١/٧٧.

Let us have a text. Write down please.

أحياناً لأمال الملامح المنشود في ربوع اليمن الشقيق، ورغبة من جميع الأطراف المعنية بأزمة اليمن، بفتح باب الحوار والتهدئة بهدف التوصل إلى أفضل التسويات السياسية والحلول الكفيلة بوضع حد نهائي للنزاعات التي تعصف بالبلاد منذ سنوات فقد تم التوصل إلى عقد هدنة أممية تقضي بإيقاف جميع العمليات العسكرية، والعمل على مواجهة الأوضاع الإنسانية الصعبة وتحقيق انتصارات فعلية لجميع الأشقاء اليمنيين.

When you want to translate from Arabic to English, read (Arabic - Arabic) first.

يعني لا تسمحوا للمصطلح أن يقيدكم أو يأمركم بل قوموا بتفسيره وتأويله لإيضاح المعنى، وعلى سبيل المثال كلمة مثل (ربوع) يمكن أن تعني عائق في وجه المترجم، كيف نترجم (ربوع)؟

Student: lands.

Professor:

(ربوع) يعني (مناطق أو أماكن).

- Brotherly: شقيق

- Sisterly: شقيقة

يوجد (brotherly country) ويوجد (sisterly country)، وسورية تعامل على أنها مؤنث على عكس العراق مثلاً حيث يقال (العراق الشقيق) وليس (العراق الشقيقة).

يمكن أن نبدأ الجملة بـ (for the purpose of) أو بـ (in order to).

لن نبدأ بـ (تم التوصل...) لأن هناك حالة توكيد واضحة على العناصر الموجودة قبل (تم التوصل).

We can say,

For the purpose of reviving the aspired peace in the brotherly country of Yemen, and out of the desire/in response to the desire of all parties

concerned in Yemeni crisis to open the door of dialogue and settle things down with the aim to reach/in order to reach best political settlements and solutions that insure/guarantee putting an eventual end for the conflicts in the country for many years,

لاحظوا أن كلمة (ربوع) لم أترجمها أبداً.

- تهدئة: to settle things down

وكلمة (settle) وحدها دون (down) خطأ هنا.

فقد تم التوصل إلى عقد هدنة أممية تقضي بإيقاف جميع العمليات العسكرية، والعمل على مواجهة الأوضاع الإنسانية الصعبة وتحقيق انفراجات فعلية لجميع الأشقاء اليمنيين.

لاحظوا أن لدينا (passive voice) في (فقد تم التوصل)، لذلك يمكن أن نقول (has been

reached).

We can say,

..... a UN truce has been reached/has been done to end all military operations, work on confronting hard humanitarian situations, and reach actual comfort for all Yemeni brothers.

معنى (انفراجات) هنا يعني أن يصل الشخص لمرحلة الراحة لذلك يمكن أن نستخدم كلمة (comfort) وكذلك يمكن أن نستخدم كلمة (solutions) ونقول (actual solutions) ولكن (comfort) تعطي معنى أدق.

كلمة (انفراجات) بالعربي تعني (تحسن/تحسينات) لذلك يمكن أن نقول أيضاً (actual improvements) لذلك عليكم ألا تقفوا عند المعنى الحرفي للمصطلح بل عليكم دائماً تفسيره وتأويله.

وجميعنا ندرك أن هذه الهدنة الأممية، التي أفضت إلى تشكيل مجلس القيادة الرئاسي اليمني وأدائه لليمين الدستورية، تشكل خطوة مهمة على طريق اكتمال الصورة العربية المشوذة للأمن والسلام في ربوع منطقتنا العربية، لكن هذه الصورة لن تكتمل في ظل السعي المحموم لسلطات الاحتلال الإسرائيلي لتغيير الوقائع الميدانية والوضع القانوني والتاريخي للقدس الشريف والمسجد الأقصى المبارك، وعموم المدن الفلسطينية، التي تأن تحت وطأة احتلال عنصري همجي لا يقيم وزناً للمواثيق والعهود والقرارات الدولية ذات الصلة بفلسطين وشعبها الجريح وأسراها الصامدين.

Student:

We all know that the national truce which led to the formation of the Yemeni Presidential Leadership Council and its swearing-in of the constitutional

Professor:

الصعوبة في هذا الـ (paragraph) تجدونها فقط في الجملة الاعتراضية وفي مثل هذه الحالات

يجب أن تبقى عينكم على الجملة الأساسية وعلى الـ (main structure).
فالجملة الأساسية هنا هي:

وجميعنا ندرك أن هذه الهدنة الأممية تشكل خطوة مهمة تشكل خطوة مهمة على طريق
احتمال الصورة العربية المنشودة للأمن والسلام في ربوع منطقتنا العربية.

وأما الجملة الاعتراضية فهي توصيفية أي أنها بمقام (adjective phrase)، هنا لدينا (full
message) أي يمكن أن نضع (full stop) بعد (في ربوع منطقتنا العربية) ويمكن ألا ننهي
الجملة (it's up to you).

Student:

We all know that this national truce led to form a Yemeni Presidential
Leading Council and its performance constitutional oath constitutes an
important step on the way to the accomplishment of the desired Arab
image of security and peace in our Arab region. However, this image
won't complete in the shadow of the feverish striving of the Israeli
occupational authorities to change the filed incidents and the legal and
historical status of Jerusalem and Al-Aqsa mosque.....

Professor: excellent.

ولكن بدلاً من (desired) يجب أن نستخدمي (aspired).

- Desired: مرغوب
- Aspired: منشود

من (aspiration).

The translation of the whole text:

For the purpose of reviving the hopes of aspired peace in the
brotherly country of Yemen, and out of/ in response to the desire of all
parties concerned in Yemeni crisis to open the door of dialogue and
settle things down with the aim to reach best political settlements and
solutions that insure/ guarantee putting an eventual end for the conflicts
that have plagued the country for many years, a UN truce has been
concluded to halt all military operations, address difficult/hard
humanitarian conditions, and achieve effective breakthroughs for all
Yemeni brothers.

We are all aware that this United Nations truce, which led to the
formation of the Yemeni Presidential Leadership Council and its
swearing-in of the constitutional oath, constitutes an important step
towards the completion of the aspired Arab image of security and peace
in our Arab region. However, this image will not be complete in the
shadow of the Israeli occupation authorities' frantic quest to change the
facts on the ground, the legal and historical status of Al-Quds Al-Sharif
and Al-Aqsa Al-Mubarak mosque, and all Palestinian cities, which are in

pain under a barbarian racial occupation that ignores/ turns a blind eye/does not weigh international charters, covenants and resolutions relating to Palestine, its wounded people and its resilient/steadfast captives.

كلمة (captive) تعني (أسير) وأما (prisoner) فتعني (سجين).
عليكم أن تتدربوا بشكل دائم ومستمر، وأما النجاح في الامتحان فهو تحصيل حاصل إذا
ظورتم من مهاراتكم وتدريبكم وزدتم من مخزونكم اللغوي والمعرفي.

Write down please

سلطات الاحتلال الإسرائيلي تعمل على شرعنة قانون الغاب وإفلات المجرمين والإرهابيين من العقاب لا بل إنها تشجع الجماعات الإرهابية على اتباع النهج ذاته وحركة الشباب الإرهابية المرتبطة بتنظيم القاعدة الدموي ليست استثناءً أبداً فقد استهدفت بدم بارد أحد الضحايا في الصومال الشقيق. ولا يخفى علينا أيضاً أن نهج إسرائيل الاستفزازي وتبنيها ونشرها لخطاب الحقد والكراهية ومعاداة الإسلام واستباحتها لمحرّمات المسلمين في فلسطين لم ولن يتوقف عند هذا الحد بل وصل إلى بعض الدول الأوروبية ومنها السويد لدرجة أن متطرفين ومتعصبين قاموا بحرق نسخ من المصحف الشريف دون أدنى اعتبار لما يمثله القرآن الكريم من رمزية دينية وروحية لأكثر من مئلي من مسلم حول العالم، وهنا لا بد من إطلاق صرخة مدوية ضد هذه الأعمال المشينة والعمل معاً لتعزيز الخطاب الإنساني المبني على المحبة والسلام وقبول الآخر بغض النظر عن المعتقد أو العرق أو الدين.

Thank You

...

LECTURE NO. 9 THE LAST LECTURE

06.08.2022

HELLO EVERYONE!

ما سنترجمه اليوم هو نص يصلح لأن يكون نص امتحاني والقادر على ترجمته خلال ساعة سيكون قادر على اجتياز الامتحان بسهولة، وفي الحقيقة هذا النص كان أحد الخيارات الممكنة بالنسبة لي لأسألكم عنه في الامتحان لكنني وجدت أنه قد يكون صعباً بالنسبة لكم لذلك شطبت من قائمة الخيارات وأحضرتة معي كي نترجمه سوياً.

القبليّة

تعد القبليّة أحد أهم مركبات الثقافة البدوية. إنها مناط الأمن؛ فالرجل الذي لا ينتمي إلى قبيلة قد يكون مصيره الهلاك. وبالتالي، فهو مضطر/يشعر أنه من الضروري الانضمام إلى

AYDI 2022/ T1

قبيلة قوية عن طريق الولاء أو المكاتبه أو التحالف، ومن هذا المنطلق، فإنه يقوم بواجباته تجاه القبيلة التي والاهما حيث يهب لنجدها عندما تتعرض للغزو. كما أنه يشارك في أداء المغارم التي تفرض عليها. وهي من جانبها تدافع عنه في حياته وتأخذ بذأره بعد قتله. القبيلة هي ما جعل البدو حريصين أكثر من غيرهم حول نسب المرأة وعفتها. فالنسب له أهميته عندهم لأنه يجعلهم على بينة من قيمة الفرد من حيث أصله وقبيلته. كما أنهم حريصون على المرأة لأنها وعاء النسب. ولذلك، فإنهم يسارعون إلى قتل المرأة عند الاشتباه بسلوكها. فالمرأة سينة السلوك تدخل في القبيلة دماء غريبة عنها، وبالتالي تقسد الخصال النبيلة التي ورثتها عن الآباء والأجداد. ومن هنا جاء تحذيرهم من الزواج بالمرأة الحسناء ذات النسب الوضع بالقول: "إياكم وخضراء الدمن." وبهذا المثل، فإنهم يشبهون المرأة الجميلة ذات النسب الوضع بالزهرة التي تثبت في مزبلة.

تعد القبيلة أحد أهم مركبات الثقافة البدوية. إنها مناط الأمن؛ فالرجل الذي لا ينتمي إلى قبيلة قد يكون مصيره الهلاك. وبالتالي، فهو مضطر/يشعر أنه من الضروري الانضمام إلى قبيلة قوية عن طريق الولاء أو المكاتبه أو التحالف.

- قبيلة: tribal

- قبيلية: tribalism

عندما نتحدث عن أي مفهوم نضع في نهاية الـ (noun) اللاحقة (-ism).

- طائفة: Sect

- مناط: أساس/منطلق (mainstay)

يرجى الانتباه إلى أن كلمة (mainstay) عبارة عن كلمة واحدة وليس كلمتين.

- المكاتبه: المصاهرة/التبعية (clientage) أو (subordination)

- وهذه الكلمة ليس لها علاقة بالمكاتبه وإنما هي تشبه توقيع عقد مع جهة معينة لإثبات أنك تابع لهذه الجهة أو لهذه القبيلة.

- المغارم: الغرامات/الجزية

- الولاء: loyalty

- التحالف: alliance

النص ليس صعبًا وليس فيه الكثير من الكلمات الجديدة لكن تبقى المشكلة في السياق والتراكيب والأزمنة، يرجى الانتباه إلى الملاحظات التالية:

1. Pay attention to the tense of the verb

2. Pay attention to definiteness and indefiniteness

3. Pay attention to singular and plural in order not to make grammatical mistakes.

إياكم وترجمة (Google) لأنه لا يأخذ (implicit meaning) ولا يأخذ (connotation) ولا (collocation) ولا يأخذ السياق بعين الاعتبار، فمثلًا كلمة (مركبات) في الجملة الأولى يترجمها إلى (vehicles) لأنه يقرأها (مركبات) وليس (مركبات) أي (components).

في الامتحان الخطأ الإملائي الذي يغير المعنى يخسر الطالب علامة الجملة كلها.

Student:

Tribalism is the most important element in the cultural of Bedouins. It is the manstay of security. A man who doesn't belong to a tribe

Professor:

كلمة (cultural) عبارة عن (adjective) والصحيح هو أن نستخدم الـ (noun) ونقول (in (the Bedouin culture

(manstay) عبارة عن خطأ يغير المعنى، والصحيح هو (mainstay).

من الأفضل أن نستخدم (semicolon) بعد (mainstay of security) لأن الجملة التالية تكمل الأولى من حيث المعنى، فجملة (فالرجل الذي لا ينتمي إلى قبيلة...) تشرح فكرة كيف أن القبيلة هي مناط الأمن.

What about (قد يكون مصيره الهلاك)؟

Student: doom probably would be his fate.

Professor:

(probably) فيها احتمالية ولا تصلح للاستخدام هنا.

Student: his fate may be destruction.

Professor: no, it's not.

Student: may be doomed.

Professor: no, it's not.

(doomed) يعني (يُلْعَن) وأما هنا فنحن نقول (الهلاك) و(الهلاك) يعني (الاندثار) أو (الموت).

- قد يكون مصيره الهلاك: he may die/he may perish

- لذلك: hence/thus/therefore

- مضطر: he is obliged

We can say,

Tribalism is the most important element in in the Bedouin culture. It is the mainstay of security; a man who doesn't belong to a tribe may die/perish. Thus/Therefore/Hence, he is obliged to join/he feels it is necessary to join a strong/powerful tribe by/through/via loyalty, clientage/subordination, or alliance.

ومن هذا المنطلق، فإنه يقوم بواجباته تجاه القبيلة التي والاهها حيث يهب لنجدها عندما تتعرض للغزو.

- ومن هذا المنطلق: as such/based on this/accordingly/as a result

- لا يمكن أن نقول (due to) لأن (due to) يجب أن تكون مرتبطة بشيء قبلها.

- عندما تتعرض للغزو: when invaded

وهذا (English style) يخلو من الـ (redundancy).

We can say,

As such,/Based on this,/Accordingly,/As a result,/he would be performing his duties to the tribe he has allied himself where he responds to its calls for help when invaded.

كما أنه يشارك في أداء المفارم التي تفرض عليها.

Student:

He also contributes in paying fees that imposed on it.

Professor:

- Fees: رسوم
- Fines: غرامات

هنا لدينا (مفارم) أي (مستحققات).

- مفارم = مستحققات: dues

- مفروضة: imposed

- يشارك: take part

وأما كلمة (contribute) فمعناها (يساهم).

He would also take part in paying dues imposed.

وهي من جانبها تدافع عنه في حياته وتأخذ بثأره بعد قتله.

- وهي من جانبها: on the other hand

عليكم حفظ الـ (linkages) أو الـ (cohesive devices) بشكل جيد وعلينا استخدامها بشكل صحيح.

Student:

On the other hand, it defended him in his life and took his revenge after killing him.

Professor:

يرجى الانتباه إلى الـ (tense of the verb) فهنا لدينا (تدافع عنه) و(تأخذ بثأره) بالحاضر بينما استخدم زميلكم الـ (past).

Student:

On the other hand, it defends him in his life and take his revenge after killing him.

Professor:

هنا أيضًا يوجد (deadly mistake) لأن زميلكم قال (defends) و(take) ومن المفترض أن يقول (defends) و(takes) لأنه يوجد حالة عطف. في الـ (complex - compound sentence) إذا لم تكن كل الأفعال من نفس الزمن أشطب الجملة للطالب لأن هذا دليل على أن الطالب لا يعرف شيء عن الكتابة وتركيب الجمل.

On the other hand, it defends him during his life and takes revenge after his death/after being killed.

القبيلية هي ما جعل البدو حريصين أكثر من غيرهم حول نسب المرأة وعفتها.

- النسب: lineage

- العفة: chastity

لا تكونوا حرفيين في الترجمة فمعنى (القبيلية هي ما جعل البدو حريصين) هو أنها (السبب وراء كذا).

Tribalism made Bedouins more concerned than others on women's lineage and chastity.

فالنسب له أهميته عندهم لأنه يجعلهم على بينة من قيمة الفرد من حيث أصله وقبيلته.

- على بينة: aware of

- يجعلهم على بينة: it makes them aware of

- قيمة: worth/value

- الفرد: individual

Lineage is important as it makes them aware of the worth of the individual in terms of origin and tribe.

وهذا أفضل خيار هنا، وكذلك يمكن أن نقول:

Lineage is important because it enables them to know the worth of the individual in terms of origin and tribe.

Or:

Lineage is important because it makes them know the worth of the individual in terms of origin and tribe.

سأعطيك معاني باقي الكلمات الصعبة في النص:

- وعاء النسب: seedbed of lineage

- الخصال النبيلة: noble traits

- وضع النسب: lowborn

- إياكم وخضراء الدمن: beware of a beautiful lowborn woman

هنا عليكم ألا تكونوا حرفيين بل عليكم تفسير معنى (خضراء الدمن)، ومصطلح (خضراء الدمن) ورد على لسان علي بن أبي طالب كرم الله وجهه حين حذر قائلاً: "إياكم وخضراء الدمن." فسألوه: وما خضراء الدمن؟ فقال: "الحسنة في المنبت السيء."

- الزهرة التي تنبت في مزبلة: a rose that grows on a rubbish tip

فهم شبها المرأة الجميلة وضيعة النسب بالزهرة التي تنبت في مزبلة.

بالنسبة لامتحان:

- عليكم قراءة النص جيداً قبل البدء بترجمته.

- عليكم الانتباه إلى الـ (tenses) وصيغ الأفعال في الـ (source text) وعلينا الانتباه إلى كيفية نقلها إلى الـ (target text).

- لا تضيفوا (additions) ليس لها ضرورة، وانتبهوا إلى الـ (first option) والـ

(second option)

- انتبهوا إلى الـ (definiteness) والـ (indefiniteness) فلا تقوموا بتعريف النكرة ولا تقوموا بتذكير المعرفة فيتغير معنى النص.
- انتبهوا إلى الـ (singular) والـ (plural).
- انتبهوا إلى حالات العطف.
- انتبهوا إلى الـ (structure) في الـ (complex - compound sentences).
- انتبهوا إلى علامات الترقيم وتذكروا أنه لا يوجد تطابق بين علامات الترقيم العربية والإنكليزية، وتذكروا أن الجملة العربية تقبل (.....و..... و) وأما الجملة الإنكليزية فلا تحمل هذه الـ (structure).
- تذكروا أن الـ (structure) في اللغة الإنكليزية هي (S + V + O + C) وأن الـ (structure) في اللغة العربية هي (V + S + O + C).

Thank You

احذر المحاضرات المسروقة!

مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025319